

Отзыв

официального оппонента о диссертации Анохиной Анастасии Андреевны «Поиск идентичности в немецкой прозе мигрантов из бывшего СССР (рубеж XX-XXI веков)», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.03 – литература народов стран зарубежья (западноевропейская и американская)

Диссертация А.А. Анохиной рассматривает важный межкультурный аспект немецкоязычной прозы мигрантов из СССР. Оценить специфическую природу различных парадигм культурной и психологической идентичности непросто, поскольку от исследователя требуется внимание к нюансам каждой культуры, которые сходятся или сталкиваются в рамках мультикультурной ситуации. Кроме того, толкование мультикультурализма очень различно. Во многих регионах мира, где возникают территории с плотным сосуществованием наций и народностей разных историй и культур, возникает новый культурный социум, порождаемый взаимодействием и сплавлением разных ментальных предпочтений, традиций и исторической памяти народов. В случае с мигрантами из СССР после распада единого Советского государства обнаружились острые противоречия в межэтнических отношениях, когда официально провозглашалась дружба народов, но в реальной жизни возникшие конфликты привели к миграционным потокам как в Россию, так и из неё.

Новая межкультурная реальность конца 20-начала 21 века значительным образом затронула ФРГ, в истории которой миграционные потоки вначале «гастарбайтеров» – итальянцев, затем значительного количества турецких граждан, а в 90-е годы выходцев из СССР, создала литературу мигрантов, пишущих на немецком языке, привнося на почву традиционной культуры некие новые коды, которые дешифруются в процессе диалога (полилога) в межкультурном дискурсе. В нём проявляется важная роль Другого, Чужого по сравнению с существовавшими моделями национального общения. Этой эпохальной проблеме

современного литературного процесса Германии и посвящена диссертация А.А. Анохиной. **Актуальность** её исследования не вызывает никаких сомнений.

Перед исследовательницей стояла нелёгкая задача избирательности и ограничения в работе с материалом на заданную тему. С одной стороны, – это серьёзные теоретические исследования мультикультурализма зарубежных и российских учёных, упомянутые в диссертации, а также конкретные исследования литературы мигрантов из СССР в Германии, учтённые в исследовании. С другой, если посмотреть на материал о мигрантской литературе шире: в США, Великобритании, Франции в диахроническом и синхроническом срезе, он представляется едва ли обозримым. А.А. Анохина обращается и к такому типу обзора, который в некоторых случаях удачен, в некоторых вызывает сомнение случайностью перечислительного ряда. Исследованием темы культурной идентичности в немецкой прозе мигрантов из СССР занимались немногие современные исследователи. А.А. Анохина предпринимает «системный научный подход к рассмотрению мигрантской литературы немецкоязычных писателей-мигрантов в Германии в отечественном и западном литературоведении вследствие многообразия и изменчивости этого феномена» (с. 14 диссертации).

Структура работы раскрывает поставленную проблему и отличается продуманностью и логической последовательностью. Для А.А. Анохиной предметом исследования является художественное осмысление проблемы поиска культурной идентичности в прозаических текстах на немецком языке мигрантов из СССР, однако, что отрадно отметить, диссертация выходит за рамки этой темы: рассматривается внелитературный контекст мигрантской прозы выходцев из СССР и генезис мигрантской литературы в Германии. Несомненно, работа А.А. Анохиной интересна привлечением обширного конкретного материала и отличается **новизной** решения поставленных задач.

Теоретическая значимость исследования приобретает в работе особое значение, поскольку многие понятия и термины обозначенной проблематики чрезвычайно разнообразны. Диссидентка избирает углубленное филологическое изучение прозаических текстов, что позволяет исследовать многообразные

асpekты мигрантской литературы выходцев из СССР. Такой комплекс проблем не рассматривался ранее в отечественном литературоведении. Среди поставленных задач – рассмотрение тем произведений авторов-мигрантов, языковые особенности их прозы, концепты гибридности, память и нарратив.

Практическая ценность исследования А.А. Анохиной заключается в возможности использования наблюдений и выводов в работе в вузовском преподавании истории зарубежной (немецкоязычной) литературы, а также при создании монографий, учебников и учебных пособий, посвящённых литературе мигрантов.

Диссертационное исследование в целом, безусловно, расширяет наши представления об отдельных аспектах миграционного процесса в Германии и о важном месте прозы писателей-мигрантов в нём. Оно проясняет многие вопросы сравнительно-литературоведческого характера и пролагает пути дальнейшим научным разработкам в аспектах, возможно, более широких для воссоздания целостной картины европейского литературного развития мигрантской прозы с более отдалённой временной дистанции 21 века.

Культурно-исторический, сравнительно-типологический, контекстный, биографический и историко-литературный методы исследования определяют подходы к постановке проблем в диссертации А.А. Анохиной. В выборе **методов исследования** необходимо подчеркнуть современный уровень филологического анализа текстов, что свидетельствует о филологической эрудиции диссертантки.

Основные тезисы, выносимые на защиту, акцентируют главные направления научных поисков автора, подтверждённые в диссертации.

Введение содержит важный материал об истории вопроса, изученности литературы мигрантов в зарубежной и отечественной критике, а также необходимые для исследования рубрики. В обзоре критических работ представлено большое количество источников самого разного уровня осмыслиения мигрантской литературы. Иногда их число избыточно. Так, на странице 13-14 диссертации в одном предложении упоминаются 11 исследователей немецкой, ан-

глийской, азиат-американской литературы, причём указан автор работы, которой нет в Списке использованной литературы. Такое объединение исследований, в основном по схожести названий, не отменяет выделения важнейшего вопроса о специфике мигрантской литературы в ФРГ по сравнению с колониальной и постколониальной мигрантской литературой США, Великобритании и Франции. Среди отечественных исследователей приоритетное значение могли бы иметь фундаментальные работы М.В. Тлостановой, С.П. Толкачёва и А.В. Белобратова.

Глава первая «Творчество писателей-мигрантов в литературном и социокультурном поле Германии» последовательно рассматривает необходимые для исследования понятия диалога культур, гибридности, разных видов идентичности, памяти и нарратива и билингвизма. Даются формулировки учёных разных стран, различных методологических установок в отношении писателей-мигрантов многих народов в разные исторические периоды, включая и немецкий контекст. Справедливо делается вывод в первом разделе главы об «особом интересе в рамках научных дискуссий, посвящённых теме мигрантской литературы» (стр. 42 диссертации).

Представляется, что, как и в реферативной части, специфика литературы писателей-мигрантов Германии в критических работах проявлена недостаточно полно. Автор диссертации ищет универсальные категории, которые можно было бы применить в исследовании, а их, видимо, нет. К тому же терминологические формулировки удивительно многолики.

Например, на с. 25 читаем: «В «третьем пространстве» отношения элементов своего и чужого моделируются «не как мультикультурное взаимодействие, не как диалектическое посредничество, а как неразделимое взаимное проникновение центра и периферии» [Griem 1998: 220-221], то есть гибридизация рассматривается как гармоничный и целостный процесс взаимопроникновения культур, при котором элементы смешиваются, но не сливаются воедино. Подобное представление становится весомым аргументом в научных дискуссиях в

силу специфической транскультурной мировой ситуации и характерного для неё «стирания культурных и национальных различий» [Welsch 1992: 5-20]».

Остается непонятным, о каком процессе идёт речь: «невзаимодействии» или «взаимопроникновении», «смешении» или «стирании»? Вырванная из конкретного контекста цитата из Metzler-Lexikon 1998 года и цитата из философской статьи культуролога Вольфганга Велша 1992 года мало что проясняют в процессе гибридизации. Хотелось бы увидеть в 2-3 работах немецких учёных теоретические обоснования при исследовании мигрантской прозы выходцев из СССР и научную полемику с ними.

Раздел о внелитературном контексте немецкой мигрантской литературы во многом объясняет факт широкого признания отдельных писателей-мигрантов из СССР в Германии в разных аспектах: медийном, издательском, рекламном и др. В связи с небывалым успехом произведений писателей-мигрантов возникает вопрос о мультикультурализме как специфической внутренней политике ФРГ и о кодексе политкорректности, который необходимо соблюдать по отношению к писателям-мигрантам.

Раздел диссертации «Генезис мигрантской литературы в Германии» определяет основные этапы миграции в Германию и ФРГ, реферируя многочисленные источники на немецком языке. Слабо представлен литературный контекст в отчётливо прописанных этапах миграции. Хотелось бы узнать имена авторов и названия их произведений.

Закономерно наиболее полно представлен этап массовой миграции с 1990 года, когда возникла проблема переселения русского еврейства и российских немцев. Представляется, что о специфике ментальности российских немцев, переселившихся в ФРГ, сказано недостаточно полно, в то время как их особое положение в рамках советского общества, обусловило многие причины успешной ассимиляции в социуме ФРГ.

А.А. Анохина справедливо обращается к разграничению понятий «литература миграции», «межкультурная литература», «мировая литература», в то время как своеобразию произведений писателей-мигрантов уделяется мало

внимания. Лишь в выводах по первой главе отмечаются новые тенденции мигрантской литературы (стр. 74 диссертации).

Глава вторая «Межкультурный аспект немецкоязычной прозы мигрантов из бывшего СССР» открывается разделом «Транскультурность как основная тема в мигрантской прозе в Германии». В обширной литературе писателей-мигрантов (52 наименования в списке литературных источников) и в объёмном корпусе критических работ автор диссертации избирателен и анализирует те прозаические произведения, которые, с одной стороны, индивидуально самобытны, а, с другой, обладают типологическими чертами сходства. Подобный исследовательский ракурс, нацеленный на раскрытие глубинных смыслов и схождений/различий в межкультурном дискурсе, не предпринимался в нашей науке ранее.

Диссидентка начинает исследование прозы мигрантов с творчества Алины Бронски, переехавшей в Германию в 1981 году в тринадцатилетнем возрасте. Её романы «Парк осколков», «Самые острые блюда татарской кухни», «Последняя любовь бабы Дуни», «Просто называй меня супергероем» и «Упразднение матери» свидетельствуют о последовательном процессе формирования межкультурной идентичности, отказе от переезда одной из героинь в Германию и возникновении в последнем романе общенемецкой тематики (ущемление прав женщин).

В романном творчестве Кати Петровской и Элеоноры Хуммель автор исследования выделяет мотив памяти о прошлом семьи, а в романах Ольги Грязновой «Русский – тот, кто любит берёзы», «Юридические неточности брака» и «Бог нескромен» сложные ситуации поиска собственной идентичности между разными культурами.

Романы Лены Горелик представляют мигрантов как неотъемлемую часть мультикультурного немецкого общества. Владимир Каминер, приехавший в Германию в детском возрасте, оценивается диссиденткой как талантливый мастер коротких рассказов, в которых жизнь мигрантов из СССР окрашена ироническими и юмористическими тонами.

В этой главе А.А. Анохина демонстрирует важные черты начинающего филолога: исследовательскую пытливость и стремление к точности переводов прозы мигрантов.

Второй раздел второй главы «Оппозиция «свой» – «чужой» в мигрантской литературе» приводит конкретные примеры из произведений указанных авторов, чьи герои (во многом автобиографические) переживают и осмысляют разные ситуации встречи с «другими», трудно постигаемые ситуации и коллизии. Одни из них проводят чёткую грань между «родиной» и «чужбиной», другие смешивают элементы «своего» и «чужого», третьи юмористически обыгрывают их.

Третий раздел второй главы призван создать модели поведенческих вариантов героев мигрантской прозы, которая уже проанализирована в диссертации: отторжение «чужого», полное приятие чужой культуры, состояние «между культурами». Таким образом, три модели поведения персонажей логично укладываются в понимание мультикультурного сознания, которое культивируется в Германии официально на уровне СМИ, издательской деятельности и рекламы. Однако жизненные обстоятельства русскоговорящих семей мигрантов свидетельствуют и о четвёртой модели поведения: о крахе мультикультурализма, когда, в основном российские немцы, как пожилые, так и молодые люди, по разным причинам возвращались в Россию. К сожалению, опыт такого рода поведения, не вписывающийся в официальную идеологию, не представлен в мигрантской литературе, что наводит на мысли об её ангажированности.

Третья глава «Поэтика немецкоязычных романов писателей-мигрантов из бывшего СССР» начинается с рассуждений и примеров из прозы о роли освоения немецкого языка в интеграционных процессах. Затем речь идёт о концептах гибридности мигрантской прозы: «родина» - «чужбина» (как ядерных концептах) и периферийных концептах: еврей - национальность, дома для мигрантов, общежитие, новый дом, беженец, паспорт и др. Последний раздел посвящён памяти и нарративу в произведениях современных авторов-мигрантов. При такой структуре главы возникает вопрос о том, что пони-

мается диссиденткой под термином поэтика и какое отношение она имеет к концептосфере и нарратологии?

Следующий вопрос связан с заключительным абзацем третьей главы: «Наряду с гетерогенностью хронотопа важной особенностью литературы авторов-мигрантов является гибридность жанровых форм: в мигрантской прозе можно обнаружить элементы автобиографии, исторического романа и семейного романа, что позволяет рассматривать современный немецкоязычный мигрантский роман как самостоятельную форму литературного творчества» (стр. 150 диссертации). Достаточно ли указанных критериев для нового жанрового образования?

Заключение диссертации подводит итоги исследования.

Список использованной литературы состоит из 244 наименований научной литературы на немецком, английском и русском языках, 52 наименований литературных источников, дополнительно указаны словари и энциклопедии.

Диссертация написана логично и стилистически грамотно, однако встречаются досадные ограхи: отсутствуют некоторые источники, указанные в квадратных скобках (сс. 7, 9, 15 и др.), некорректен перевод дисс. Е.Хаусбахера на с. 7, на с. 71 неверный перевод названия журнала Гёте. Встречаются повторы, особенно в третьей главе.

Замечания по диссертации, сделанные в отзыве, носят рекомендательный характер и никоим образом не меняют общего положительного впечатления об исследовании. Они относятся к области пожеланий для дальнейшей разработки очень перспективной темы.

Подводя итог, можно констатировать, что А.А. Анохина впервые обобщила разнородный материал о мигрантской литературе и внесла вклад в изучение феномена мультикультурализма в немецкой литературе бывших выходцев из СССР.

Автореферат и опубликованные работы: девять статей (из них четыре статьи в ведущих рецензируемых научных журналах, включённых в перечень ВАК Минобрнауки РФ) полностью отражают содержание диссертации.

Вышеизложенное даёт основания утверждать, что диссертация Анохиной Анастасии Андреевны «Поиск идентичности в немецкой прозе мигрантов из бывшего СССР (рубеж XX-XXI веков)» тематически соответствует паспорту специальности 10.01.03 – литература народов стран зарубежья (западноевропейская и американская), отвечает требованиям п. 9-14 «Положения о порядке присуждения учёных степеней», утверждённого Постановлением Правительства Российской Федерации от 24 сентября 2013 г. № 842 (пункт 28), её автор, Анохина Анастасия Андреевна, заслуживает присуждение учёной степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.03 – литература народов стран зарубежья (западноевропейская и американская).

Доктор филологических наук: специальность 10.01.03 – литература народов стран зарубежья (западноевропейская литература), профессор кафедры германо-романских языков и литературы ФГБОУ ВО «Ивановский государственный университет»

Цветков Юрий Леонидович

12 августа 2019 года

153015 г. Иваново, ул. Кольцова, д. 27, кв. 6

Тел.: 8 (4932) 38 17 31

E-mail: jzvetkow@mail.ru

Подпись <i>Цветков Ю.Л.</i> под	заверяю
Специалист УК ИвГУ	<i>М</i>
"12"	08 2019 г.

153025 г. Иваново, ул. Ермака, д.39..

ФГБОУ ВО «Ивановский государственный университет»,
факультет романо-германской филологии

Тел.: 8 (4932) 30 02 91

Факс: 8 (4932) 32 46 77.

